

LA VOCE DI NAPOLI / A VOZ DE LISBOA®

Meeting and dialogue between fado and the neapolitan songs

with

NUNO DA CÂMARA PEREIRA e CONSIGLIA LICCIARDI

artistic direction by Paolo Scarnecchia

Canção de Lisboa

The time

Tiempe belle

Vielas de Alfama

The night

Serenata napoletana

Saudade

The feeling

Passione

Malmequer pequenino

The garden

Rosa 'mmiez' 'e rose

Meu Bairro Alto

The quarter

Suspiro 'e Capemonte

interludio luso-partenopeo

(in forma di dialogo tra guitarra portuguesa e mandolino)

Que é feito da Muraria

The past

Reginella

Não venhas tarde

The abandonment

'na sera 'e maggio

Biografia do fado

The tradition

Serenata 'a Surriento

Lisboa da minha saudade

The distance

Santa Lucia lontana

Descia pela rua a cantar

The solitude

Senza se n'cuntra

Meia noite ao luar

The love

Marenariello

The Fado and Neapolitan songs

the Sounds of Cities Yearning for Their Past

The Fado and Neapolitan songs are expressions of a specific moment in the history of city songs. What they share is an extraordinary ability for self-representation. Just listen carefully to the words, and you will realise how similar they are as spokesmen for the urban cultures of Lisbon and Naples. These songs ask questions on the precarious nature of the human condition and the role played by fate, they stimulate constant reflection on the nature of arts and on the essence of poetry and music. The most appropriate definitions are in the songs themselves, when they mention for instance "the sixth sense which marks out the Portuguese" or, "the words and music that only Naples can sing", on which the image of the two song-loving cities is built.

In both musical genres, the star role is played by the city through its most significant elements, and music appears to reveal the most intimate and secret aspects of its places and moods, of its natural and architectural features. There is a constant harking back to a vaguely defined past, to a sort of golden age in strident contrast with the present, the time the song is sung. Timeless moments and places are conjured up that appear to have preserved the authenticity and frankness of popular culture: veritable *commonplaces* not because of any inherent banality, but rather as the shared sources of poetry, melody and song. There are names of city neighbourhoods and other places which have acquired a musical quality, such as Mouraria, Alfama and Bairro Alto in Lisbon, or Santa Lucia, Posillipo and Marechiaro in Naples. Whether lit up by the moon, which seems to be the fado's choice, or by the sun, which apparently rules in Neapolitan songs, these sections of the city are the places where the popular culture is performed. This is probably why the fado is apparently pervaded by pessimism, while Neapolitan songs are occasionally brightened by shafts of sharp irony. The former's virile dignity cannot bring itself to laugh at misfortune, while the latter can move beyond it thanks to its bitter-sweet laughter.

Both forms immediately conjure up not only the good old days of the past, but also the impressions, emotions and suggestions by which the artist's creative mood was inspired. The feeling of timelessness also comes from this ability to re-discover and re-enact the feelings, colours, and emotive vibrations which gave birth to the song. This contact with a previous moment, a fragment of the past, helps establish a deep, intimate relationship with the listener, a moving empathy. The song's vitality is revealed in its performance, when the fullness of its meaning and implications is revealed. Its emotional intensity gives us the impression that we have lived through the same experiences too, as though we were watching some detail of a picture conveying a sense of loss and poignant yearning. The fado and Neapolitan songs are actual wounds inflicted to the memory, dragging up the past with the power and authority of a founding father: once upon a time, a long time ago, one day, and other allusions expressing the idealisation of the past. The fado and Neapolitan songs conjure up a temporal separation, causing at times a feeling of rootlessness.

This mood of escape from the present is so strong at times that the song seems to hint at some uncontaminated Utopia, a safe place for passion and suffering, dreams and illusions, of an "elsewhere" deriving from painful initiation, taking shape in temporal, and often even spatial and geographic distance. Behind the serenades lie metaphysical meditations on the nature of the human condition, on the origin and end of passion, on the relationship between joy and suffering in love. The question of fate and destiny plays a key role in both musical genres, outlining a sort of existential philosophy and a code of conduct according to which musical expression is the result of predestination and a condition of life. The theme of separation and uprooting is tied up not only with betrayal and honour but also with emigration. For Italian and Portuguese communities abroad, songs have turned into symbols, helping them remember their own roots and assuage homesickness.

The story of their writers, of the political and cultural events that have shaped these lands, the interpretation of social realities appear to confirm the perception of two parallel worlds, in whose stratifications the two most poignant forms of 20th century popular song have taken root. Both forms are dominated by a powerful vocal technique, whose pathos and theatrical nature act as a guardian of the underlying values of the Lisbon and Naples cultures. The fado and the Neapolitan songs are less musical genres than expressive ways of singing, instantly recognisable from their vocal acrobatics, rich in rhetorical imagery.

Contacts and exchanges between classical and popular music, literature and oral tradition, have played a major role in their formation. Moreover, the sense of melody and drama of Italian opera, by way of the *romanza* and the *modinha*, acted as the breeding ground from which some of the tunes inextricably linked to the two cities grew. In Lisbon, and to some extent in Naples too, the city song was the music of the poor and at the same time of the aristocracy and the bourgeoisie, it was played in the streets and in the stateliest buildings, by humble craftsmen as well as the nobility. By cutting across class distinctions, it was able to become the art form playing host to the most diverse expressions of humour and feeling, of emotions and moods; nothing could have come closer to the real nature of the two cities' social and cultural identity. The city song is also an expression of the fringe culture of crime and prostitution. As far as the early fado is concerned, it should be noted that the world *fadista*, as defined in dictionaries of the time, primarily designated not so much a singer as a *faia* or crook, and that this music was popular in the city gaols, as a symbol identifying social outcasts. A typical expression of the modern Neapolitan song, the *sceneggiata* (a crime and/or love-story set to music), is also inspired by the criminal underworld, highlighting the popular origins of urban music. Its gradual transformation over time has never completely erased the memory of poverty, of the honourable feelings of the underprivileged, of the violence of their passions.

The proliferation of new spaces where music could be made and played - cafes, theatres, taverns, restaurants, then later on records, the cinema and radio - led to an extraordinary blossoming of songs, which are nothing less than tears set to music. The mystery of their origins can find partial explanation in a gradual synthesis, a slow absorption, followed by formal canonization, of musical influences acting through the centuries. The fado and Neapolitan song emerged in the second half of the 19th century, and, together with the vistas and landscapes painted by artists and painters, the daguerreotypes and early photographers' work, helped form the image of their respective cities and, as time went on, the stereotypes beloved of sentimental tourists.

The original anonymous songs gradually acquired the equipment of the songwriter's craft, provided in equal parts by the tools of the poet and of the musician, on whose talent and harmony the sublime quality of Lisbon's and Naples' city songs depends. This process developed into an industry of emotions whose eccentric orbit attracted such scholars and entertainers, popular muses and intellectuals, journalists and actors, master craftsmen and poets, as Federico de Brito and Salvatore di Giacomo, Linhares Barbosa and Vincenzo Russo. Fascinated as they were by the beauty of their city, by making good use of the generous vitality of the music of oral tradition they all contributed in creating the small masterpieces which, in spite of the passage of time, continue to charm and move modern listeners. For such results we are indebted both to academy-educated composers and modest musicians, amateurs in the true sense of the word, who succeeded in combining tenderness and despair, serenity and melancholy, passion and *saudade*. The singer's melismatic flow rides the wave formed by the rhythmic vibration of the string instrument, and the feverish emotions brought forth by the song are barely contained by the accompanying instruments.

The specific timbre of the *guitarra portuguesa* and of the Neapolitan mandolin tend to intensify the surprising similarities between the voices of these two cities through the reverberations of their pizzicato. Shades of feeling that words cannot even begin to utter are faithfully rendered by the *guitarra's gemido* and the mandolin's tremolo. To the guitar and the *viola* falls the task of constructing the harmonies in which the song can find its true form.

Simplicity and clarity in the harmony's pattern highlight the poetical *melos*, whose main secret lies in its pronunciation. This is a certificate of authenticity that no school can teach: just think of Amalia Rodrigues or Sergio Bruni, to name but two of the great artists who have deeply affected the way their respective cities' songs are performed. This is why you are born "*fadista*" in Lisbon, and the Neapolitan song is something young Neapolitans grow up with. The way our life is sung is determined by fate.

©

©Paolo Scarnecchia

The time

Canção de Lisboa

(Fernando Farinha/ R. Ferrão - José Galhardo - A. Colaço)

Quando o fado era cantado
pelas tabernas de Alfama
ninguém diria que o fado
viesses a ter boa fama

Era canção de bebedeira
e do calção, da rufiagem, Capelão
e dos fadistas de samarra
e mais diria
a Madragoa e Mouraria
quem em Lisboa
inda haveria assim
tal gosto pela guitarra

Adeus tardes de toiradas
com guitarras e cantigas
adeus noites bem passadas
com bom vinho e raparigas

Hoje os fadistas
são tratados por Artistas
e aclamados nas revistas
com ovações delirantes
vestem do bom
e por ser chique e ser do tom
já lá vão à tarde ao Odeon
se as matinées são elegantes

Tiempe belle

(Califano - Valente)
ed. la canzonetta

Tu mme vuò fa capi ca si' cuntenta,
l' voglio fa vedè ca sò ffelice,
ma 'a verità ognuno 'e nuje nun dice
'sti core nuoste avessena parlà!

Tiempe belle 'e 'na vota
tiempe addò state?
vuje 'nce avite lassate
ma pecchè nun turnate?

Mo pe' sfurtuna mia, stongo cu' n'ata
pe' nu capriccio tu cu nato staje
se sonna chella ca n'a lasso maje
e se lusinga chillo 'mbraccio a tte!

Tiempe belle 'e 'na vota...

Nuje pe' vulerce bene simme nate
facimmole cuntente chisti core,
turnammo n'ata vota a chill' ammore
Ca, pe' destino nun ce vò lassà.

Tiempe belle 'e 'na vota...

The night

Vielas de Alfama

(Artur Ribeiro/ Max)

Horas mortas, noite escura
uma guitarra a trinar
uma mulher a cantar
o seu fado de amargura
e através da vidraça
enegrecida e quebrada
aquela voz magoada
que entristece quem lá passa

Vielas de Alfama
ruas da Lisboa antiga
não há fado que não diga
coisas do vosso passado
velas de Alfama,
beijadas pelo luar
quem me dera lá morar
para viver junto do fado

Às vezes a lua desperta
e apanha desprevenidas
duas bocas muito unidas
numa porta entreaberta
e então a lua corada
ciente da sua culpa
como quem pede desculpa
esconde-se envergonhada

Serenata Napulitana

(S.Di Giacomo - P.M. Costa)

Dimme, dimme, a chi pienze assettata,
sola sola, addereto a sti llastre?
'Nfaccia 'o muro 'e rimpetto stampata
veco n'ombra, e chest' ombra sì tù!

Fresca è 'a notte: 'na luna d'argiento
saglie 'ncielo e cchiù ghianca addeventa
e nu sciato, ogne tanto, d''o viento
mmiez 'a st'aria se sente 'e passà...

Ha, che notte, ha, che notte!...
Ma pecchè nun t'affaccie?
Ma pecchè, ma pecchè mme ne cacce,
Catari, senza manco parlà?...

Ma ce stà 'nu destino,
e io ce credo e ce spero...
Catari, nun è overo:
tu cuntenta nun sì!...

Catari, Catari mm'hè lassato
tutto 'nzieme st'ammore è fernuto,
tutto 'nzieme t'è sciveto a n'ato,
mm'hè 'nchiantato e mm'hè ditto bonnì!

E' a chist'ato ca mo tu vuò bene,
staie penzanno e, scetata, ll'aspiette;
ma chist'ato stasera nun vene
e maie chiù, t''o ddich'j, venarrà!...

No! Nun vene, nun vene...
L'aggio visto p''a strada
cammenà, core a core cu n'ata
e, rerenno, parlavano 'e te...

Tu si' stata traduta!
Tu si' stata lassata!
Tu si' stata 'nchiantata!
Pure tu! Pure tu!

Catari, Catari,
mo cuntenta nun sì'.

The feeling

Saudade

(Linhares Barbosa - Carlos Ramos)

Sabendo que em tua ausência
prazer algum me conforta
no momento em que saíste
a saudade entrou-me a porta

Andou em volta da casa
como se ela sua fosse
chegou pertinho de mim
puxou de um banco e sentou-se

Estavas só e tive pena
disse-me então a saudade
vamos esperar por ela
podes chorar a vontade

E não me larga um momento
toda a noite e todo o dia
enquanto tu não voltares
não quero outra companhia

Passione

(Bovio - Tagliaferri - Valente)
Ed. La bottega dei Quattro

Chiù luntana me staie,
cchiù vicino te sento...
Chi sà a chistu mumento
tu a che pienze... che ffaie!...
Tu m'hè miso 'int"e vvene,
'nu veleno ch'è ddoce...
nun me pesa 'sta croce
ca trascino pè tte...

Te voglio...te penzo...te chiammo,
te veco...te sento...te sonno.
E' n'anno 'nce pienze ca è n'anno,
ca st'uocchie nun ponno,
cchiù pace truvà!...
E cammino... e cammino...
ma nun saccio addò vaco...
'i stò sempe 'mbriaco,
ma nun bevo mai vino.

Aggio fatto 'nu vuto,
'a Madonna d" a Neve
si me passa 'sta freve
oro e perle lle dò...

Te voglio...te penzo...te chiammo...

The garden

Malmequer pequenino

(Popolare - N. Da Câmara Pereira - D. J. De Noronha)

O malmequer pequenino
disse um dia à linda rosa
por te chamarem rainha
não sejas tão orgulhosa

para ver quem se quer bem
e qual è o seu destino
a desfolhar todos vêm
o malmequer pequenino

Desfolhado por qualquer
entre tanta flor mimosa
o pequeno malmequer
disse um dia à linda rosa

Se as folhas todas me roubam
disso a culpa não è minha
as tuas todos as poupam
por te chamarem rainha

Por seres a mais querida
não debes ser tão vaidosa
eu também enfeito a vida
não seja tão orgulhosa

Rosa 'nmiez"e rrose

(G.pisano - G.Cioffi)
ed. la canzonetta

Quanta caiole,
Quant' aucielle,
dint"a 'stu vico tuio pare 'na festa,
canta 'o cardillo,
canta 'a zenzella,
siente 'na zinfunia fore 'a fenesta

e po' t'affacce tu, cu st'uocchie nire...
arracque 'e sciure e te zènnie cu' mme.

Rosa, ch"a miez"e rrose,
me tiene mente, e faie 'nu pizzu 'a rrisa...
te guardo, e penzo 'o juorno ca te sposo,
te guardo, e penzo 'o juorno ca te vaso.

A vintunora,
cu 'nu suspiro,
Appanne 'e llastre e dici: Bonasera,
po' areto 'e scure,
me garde ancora,
e te ne vaie a durmì cuntenta e allera.

Fora 'o balcone mio, sott"a friscura,
m'addormo e sonno ca staie 'mbraccio a me.

Rosa, ch''a miez"e rrose,...

Bella e cianciosa
che paraviso,
'o juorno ca te dongo mille vase:
Vase azzecuse,
vase cu 'a stesa...
P''o scuorne te faie rossa... e ammore trase.

E po' me dice doppo nove mise:
" è masculillo e arrassumiglia a tte ".

Rosa, ch''a miez"e rrose,...

The quarter

Meu Bairro Alto

(Frederico de Brito - Carlos Rocha)

Naquela rua estreita, sem asfalto
não sei bem quantos anos já lá vão
ali no coração do Bairro Alto
alguém fez de madeira um coração, e então
o pobre coração em sobressalto
só anda a soluçar de mão em mão

Meu Bairro Alto, das mais nobres tradições
dos fadistas mais bizarros
dos boémios do passado
meu Bairro Alto, que entristece os corações
quando choram as guitarras
na voz dolente do fado

O fado que è cantado e è falado
que tem uma guitarra para chorar
que traz na voz de uma saudade a soluçar ao luar
o fado è sempre o mesmo, è sempre o fado
que põe as almas tristes a chorar

Suspire 'e Capemonte

(Federici - Lama)
ed. la bottega dei quattro

Maggio sunnato a te
dint" a 'nu ciardeniello 'e Capemonte
addò 'nce passa ammore eternamente
e l'usignuolo 'mmiez" e fronne canta
e tu cantave appassionatamente
'nu riturnello 'e coppo Capemonte.

Viene a gudè cu mme,
st'aria 'e ciardino,
viene a cantà cu mme,
tutt" e canzone
e quanno cchiù 'nne vuò, rose e cerase
io tante te 'nne dò 'nzieme cu 'e vase

Vurria campà cu tte
e te vulesso vestere 'e brillante
ma chisto core nun è pussidente
è 'o core buono 'e 'nu sincero amante
è ricco 'e tanta belli sentimenti,
pe' te ca si 'a cchiù bella 'e Capemonte

Viene a gudè cu mme...

Vurria stà 'mbraccio 'a te
a capemonte quanno tutt' è pace
e 'a luna 'mmiez 'e fronne tremma e luce
cu 'a faccia malinconica e felice
e tu me suspirasse sott" a voce
a Capemonte avimmo fatto pace...

Viene a gudè cu mme...

Interludio luso-partenopeo

(In forma di dialogo tra *guitarra portuguesa* e *mandolin*)

The past

Que é feito da Mouraria

(João Viana)

Que é feito da Mouraria
a bizzarria
a tradição
que é feito da fidalguia
que havia
no Capelão

Noutro tempo, nessa era
em que a Severa
em tom magoado
impunha tal distinção
nessa canção
chamada o fado

E era assim
que junto a mim
alguém chorou
com tal fervor
cheio de dor
também chorou
orou com fé
e disse até
já vejo o dia
que a mocidade
já não há-de
encontrar a Mouraria

Quem visse hoje a Mouraria
bem ficaria
desapontado
com certeza que diria
que não ouvia
cantar o fado

Mas se bem o procurar
há-de encontrar
e diz então
que o nosso fado a vibrar
vive a chorar
no Capelão

Reginella

(Bovio - Lama)

Te si' fatta 'na vesta scullata,
'nu cappiello cu 'e nastre e cu 'e rrose
stive miezo a tre o quatte sciantose,
e parlave francese; è accussi?
fuie l'atriere che t'aggio 'ncuntrata
fuie l'atriere, a Tuledo, gnorsì.

T'aggio vuluto bene a tte!
tu m'è vuluto bene a me!
mo nun nce amammo cchiù, ma 'e vvote, tu
distrattamente, pienze a me!...

Reginè, quanno stive cu mmico
nun magnave ca pane e cerase,
nuie campavamo 'e vase, e che vvase
tu cantave e chiagnive pe' me...
e 'o cardillo cantava cu' ttico:
"Reginella 'o vò bbene 'a 'stu Re".

T'aggio vuluto bene a tte!...
...distrattamente, parle 'e me!
Oi cardillo, a chi aspiette stasera?
Nun 'o vide aggio aperta 'a caiola,
Reginella è vulata, e tu vola
vola e canta, nun chiagnere ccà
T'è 'a truvà 'na patrona sincera,
ca è cchiù degna 'e sentirte 'e cantà...

T'aggio vuluto bene a tte!...
...distrattamente, chiamme a me!

The abandonment

Não venhas tarde

(Anibal Nazaré - João Nobre)

Não venhas tarde
dizes-me tu com carinho
sem nunca fazer alarde
do que me pedes baixinho

Não venhas tarde
e eu peço a Deus que no fim
teu coração inda guarde
um pouco de amor por mim

Tu sabes bem
que eu vou pra outra mulher
que ela me prende também
que só faço o que ela quer

Tu estás sentindo
que eu te minto e sou cobarde
mas sabes dizer sorrindo
meu amor não venhas tarde

Não venhas tarde
dizes-me tu da janela
e eu venho sempre mais tarde
porque não sei fugir dela

Sem alegria
eu confesso tenho medo
que tu me digas um dia
meu amor não venhas cedo

Por ironia
pois nunca sei onde vais
que eu chegue cedo, algum dia

Na sera 'e maggio

(G.Pisano - G.Cioffi)
ed. La canzonetta

Quanno viene appuntamento,
guarde 'o mare, guard' 'e fronne,
si te parlo nun rispunne,
stai distratta cumm'a cche.

Io te tengo dint' 'o core
songo sempe 'nammurato,
ma tu invece pienze a n'ato,
e te staie scurdanno 'e me!

Quanno se dice: Si! Tiènelo a mmente,
nun s'hadda fà murì, 'nu core amante...
Tu, me diciste: Si! 'Na sera 'e maggio,
e mò tiene 'o curaggio, 'e me lassà.

St'uocchie tuoie nun so sincere,
Comme 'a quanno me 'ncuntraste,
comm"a quanno me diciste:
"voglio bbene sulo a te"

E tremmano me giuraste,
cu 'na mano 'ncoppo 'o core:
nun se scorda 'o primmo ammore,
mo te staie scurdanno 'e me!

Quanno se dice: Si!...

The tradition

Biografia do fado

(Frederico de Brito)

Perguntam-me pelo fado
eu conheci-o, era um ébrio, era um vadio,
que andava pela Mouraria
talvez ainda mais magro que um cão galgo
e a dizer que era fidalgo
por andar com a fidalguia

O pai era um enjeitado
que até andou embarcado
nas caravelas do Gama
mais gingão do que um marujo
por velhos becos de Alfama

Pois eu sei bem onde ele nasceu
que não passou de um plebeu
sempre a puxar para a vaidade
sei mais, sei que o fado é dos tais
que não conheceu os pais
não tem certidão de idade

Perguntam-me por ele
eu conheci-o, num perfeito desvario
sempre amigo da balbúrdia
entrava na Mouraria, a horas mortas
a abrir as meias portas
era o rei daquelas tertúlias
andou nas esperas de gado
foi cavaleiro afamado
era o delírio no entrudo
naquela rua agitada
ele que veio do nada
não sendo nada era tudo

Serenata a Surriento

(A. Califano - S. Gambardella)

Surriento gentile,
suspire d'ammore,
delizia 'e 'stu core
tu si' 'nu buchè!

c'addore 'e 'sti sciure,
cu 'e vase 'e 'stu mare...
'e ccose cchiù ccare,
farrisse scurdà!

Surriento! Surriento!
so' fatte pe' 'ncantà
'stu cielo, 'sti ciardine...
chest'aria, 'sti marine!

Surriento gentile
parole d'ammore
'stu cielo e 'stu mare
suspira pe' ttè!

Pe' ll'ucchie cianciuse
d'e nenne che tiene...
ggelose 'e Sserene
nun cantano cchiù!

Surriento! Surriento!...

Surriento gentile
ciardino d'e fate
'a ggente 'ncantate
tu faje rummanè!

chi parte 'a luntano
te penza scuntento
e sonna 'o mumento
ca torna addu te!

Surriento! Surriento!...

The distance

Lisboa da minha saudade

(Eduardo Olimpio - Arlindo de Carvalho)

Sonhando andei por Lisboa
lembrando tempo passado
o dorso duma canoa
a doce mágoa do fado

E a rosa da madrugada
que não me quis namorado
alguém da noite cantando
e a lua espreitando
num velho telhado

Um cheiro a jornais
o peixe no cais
um céu sem idade
é esta a Lisboa
da minha saudade

Pregões matinais
que acordam pardais
num hino à cidade
é esta a Lisboa
da minha saudade

Lisboa das caravelas
com brancas velas
em oração
cidade noiva do fado
que eu amo e trago
no meu coração

Lisboa de quando havia
gaivotas em consoada
num Tejo azul que parecia
feito de prata lavrada
lembranças de quem partia
nos olhos da madrugada
e a proa duma traineira
bailando ligeira
em cada largada

Santa Lucia luntana

(E.A.Mario)

Partono 'e bastimente
pe' terre assaje luntane...
càntano a buordo: sò napulitane!
Cantano pe' tramente
'o golfo già scumpare,
e 'a luna 'a miezo 'o mare
'nu poco 'e Napule,
lle fà vedè...

Santa Lucia! luntano 'a te,
quanta maluncunia
si gira 'o munno sano,
se v' 'a cercà furtuna...
ma, quando sponta 'a luna,
luntano 'a Napule nun se po' stà.

E sònano... ma 'e mmane
trèmmamo 'ncopp''e ccorde...
Quanta ricorde, ahimmè, quanta ricorde!
e, 'o core nun 'o sane,
nemmeno cu 'e ccanzone
sentenno voce e suone,
se mette a chiagnere
ca vò turnà.

Santa Lucia! luntana 'a te...

Santa Lucia, tu tiene
sulo 'nu poco 'e mare...
ma, cchiù luntana staje, cchiù bella pare...
E' 'o canto d''e Ssirene
ca tesse ancora 'e rrezze
core nun vo ricchezza:
si 'e nato a Napule
ce vo muri!

Santa Lucia! luntano 'a te...

The solitude

Descia pela rua a cantar

(Nuno Moniz Pereira - Mario Moniz Pereira)

Descia pela rua a cantar
falava com todos na rua
corria por toda Lisboa
não dava pelo tempo a passar
sentia que estava a viver
cantava só fado corrido
não queria ninguém a chorar
andava feliz todo o dia

A vida passa e faz viver uma mulher
a vida passa e faz sofrer uma qualquer
as fantasias já não são mais perdoadas
as alegrias são tristezas adiadas

Subia pela rua calada
não dava pelos outros na rua
não ia para fora do bairro
achava que a vida passara
sentiva que estava a sofrer
cantava só fado a chorar
não via ninguém a sorrir
andava infeliz todo o dia

Senza se 'Ncuntrà

(Licciardi Giuseppe)

Bonasera a 'stu cielo
ca s'affonna int''a l'uocchie
'e chi aspett' assettato
ca stanotte passa.

Bonasera a 'stu mare
cu l'addore ca mena
forze sta danno 'a mano
a chi fatica già.

E 'na musica sona,
pe' chi 'a vo' senti
dint''a ll'aria da' notte
ma chi 'a pò senti?
E 'o pensiero cammina,
senza se fermà.

Bonasera a 'sta luna
cumme brilla stasera,
e schiarennete 'a via
te fà cunzulà.

Bonasera a chi spera
ca cercanno int''a notte
trova chello ch'a perso,
e se ne pò turnà.

E ce stà chi se cerca
senza se 'ncuntrà
chi se guarda int''a ll'uocchie
senza se capi
chi cammina cammina,
senza se fermà.

Bonasera 'e quartiere
pe' chi scenne 'a 'sti viche
e se venne l'ammore,
mentre 'a notte passa.

Bonasera a chi guarda
cu ll'uocchie appannate,
'e chi nun ha tuccato
chello ca nun dà pace.

The love

Meia noite ao luar

(Popular)

À meia-noite ao luar
vai pela rua a cantar
o boémio sonhador

E a recatada donzela
de mansinho abre a janela
à doce canção de amor

Ai como é belo
à luz da lua
ouvir-se o fado
em plena rua

E o cantador
apaixonado
vem ao luar
cantar o fado

Ao bater das badaladas
ao ouvir-se as guitarradas
surge o luar que è de prata

E a recatada donzela
de mansinho abre a janela
vem ouvir a serenada

'O marenariello

(G.Ottaviano –S.Gambardella)

Oje né, fa prieste, viene!
Nun me fa spantecà
Ca pure 'a rezza vene
Ch'a mare stò a menà.

Meh, stienne 'sti braccelle,
aiutame a tirà,
ca 'stu marenariello
te vo' semp' abbraccià.

Vicin' 'o mare, facimmo ammore
a core a core, pe' 'nce spassà.
so' marenare, e tiro 'a rezza,
ma p'allerezza, stong' a muri.

Oje, né i' tir' 'a rezza,
e tu statt' a guardà
li pisce p' 'a priezza
comme stann' a zumpà.
e vide, pure 'e stelle
tu faje annammurà
ca 'stu marenariello
tu faje suspirà.

Vicin' 'o mare...